

冷戰年代的翻譯介入

——「新潮文庫」的譯者觀察(1967-1980)

張俐璇ⁱ

摘要

志文出版社是台灣第一家以中譯圖書為主的出版社，其新潮文庫書系，與「經典翻譯書」幾乎劃上等號。本文以志文出版社的中譯圖書為研究對象，觀察在 1967-1980 年間的新潮文庫書系，翻譯作為譯者介入文學／文化生產的方式。首先，經由「二次翻譯」的過程，新潮文庫媒合了五四中國與日治台灣在一九三〇年代的兩種歷史經驗；其次，相應於全球冷戰結構與黨國戒嚴體制，譯者進行了文化的翻譯／異／義，凸顯譯介對象的反共主題，並隱匿或偷渡左派意識；第三，譯者介入了知識狀況的表述，表現出對於知識的焦慮並以「西學中用／台用」做文學批評的檢視。譯者，既是益者，也是易者，經由翻譯介入，在特殊時空裡，借賦比興表述微言大義。

關鍵詞：文化翻譯、志文出版社、新潮文庫

ⁱ 現任台南大學國語文學系兼任講師。

Translation as Intervention in the Age of Cold War:

Study on the Translators of New Tide Library,

1967-1980

Chang, Li-Hsuan

Abstract

Chih-wen Press is the first translation publisher in Taiwan, and its branch New Tide Library is known as the best translators. This paper focuses on examining the New Tide Library of Chinese translated books published by Chih-wen Press during 1967 to 1980. Moreover, the translations are taken as a medium of the way how translators interpret literature and culture. The whole process of translation can be divided into three parts. First, the New Tide Library combined the history of May Fourth Movement in China and the colonial experience of Japan in Taiwan in the 1930s through “the double translation process”. Second, corresponding to the cold war and the period of martial law, the translations intend to avoid the left-wing ideas by translating the similarities and differences of culture in order to highlight anti-communist topics. Third, the translators show their anxiety to

knowledge when translating, which is also seen as a literary criticism.

In short, this paper aims to explore the significance of the cultural translation of New Tide Library of Chih-wen Press in the 1970s.

Keywords: Cultural Translation, Chih-wen Press, New Tide Library

一、作為奇異狀態的序言

序言「既是事前品味，也是事後回味」(both foretaste and aftertaste)，「既是最先，也是最後」(first and last at once)¹

美國耶魯四人幫之一的學者米樂 (J. Hillis Miller, 1928-) 曾經指出「序言的奇異狀態」(the odd status of prefaces)，序言可以陳述寫作動機，也可以是出版前的回顧。那麼，放在譯者序言的部份討論，則又是另一番精彩，諸如，在序言中的譯者，如何給予自我定位？對讀者來說，譯者，是作為「益者」抑或是「易者」？如何表現？是透過對原作者的補述介紹，抑或是對譯著動機的闡述？在增刪原著的譯介過程中，為我們增補什麼？刪修了什麼？箇中有什麼目的或顧忌？近年來，有愈來愈多的文化理論提醒我們，過去隱而未見的譯者，實質上在文化翻譯的任務過程中，兼具著怎樣的身分：

譯者也具有背叛者 (betrayed)、顛覆者 (subverter)、揭露者／掩蓋者 (revealer/ concealer) 以及能動者／反間者 (agent/ double agent) 的角色。²

¹ 單德興主訪，〈附錄一 米樂訪談錄〉，單德興編譯、J. Hillis Miller 著，《跨越邊界：翻譯·文學·批評》(台北：書林，1995)，頁 128。

² 單德興，〈譯者的角色〉，《翻譯與脈絡》(台北：書林，2009)，頁 23。

譯者的複雜性與多義／異性，因此可見一斑。而置放在一九七〇年代的台灣脈絡裡，在全球冷戰結構與台灣戒嚴體制的環境中，作為媒介新知舊聞的譯者，譯介了什麼？譯介的過程中又是採取如何的折衝策略？在台灣文學史研究中，我們又應如何與以安置？是本文研究的肇始³。

本文以志文出版社的新潮文庫為研究觀察對象，作為台灣第一家以出版中譯圖書為主的出版社，志文出版社的新潮文庫書系，與「經典翻譯書」幾乎劃上等號。在台灣出版史上，它所扮演的新知譯介角色，猶如前行的《文星》雜誌⁴，志文所引介西方、日本典籍的工程，「可說承繼著台銀叢書、協志工業社、文星書店、商務印書館的未竟志業」⁵。1967年創辦的志文出版社，開啓了「一整代讀書人靠著志文新潮文庫吸收國外文學精華的時代」⁶。一直要到一九八

³ 在理論層面的探討之外，還有較為直接的歷史關懷，例如曹永洋（志文出版社新潮文庫總編輯）曾言：「蔡伸章、徐進夫等人的研究要好好的做，他們已經過世了，一輩子都在這裡了」。曹永洋，2009年2月6日，台北天母當面訪談。3月8日電話訪談。

⁴ 1957年創刊的《文星》雜誌，在1965年被勒令停刊，1967年5月，軍中明令禁買文星書刊。於焉，從「衡陽路15號」到「峨嵋街5號」，蕭孟能以「西方書刊總庫」為號召的文星書店（1963），在1968年4月1日起結束營業。傅月庵，〈星沈海底 餘光當窗〉，《民生報》，2004.08.01，第A07版。

⁵ 「文星與商務較為人知曉，而台銀叢書與協志工業社在二次大戰終戰後一直到六〇年代，都是極為重要的文哲出版社，台銀出過最有名的書為矢內原忠雄的《日本帝國主義下之台灣》，而協志工業社為大同公司關係企業，由林挺生出資、梁實秋主持編務，翻譯過許多具代表性的西方名著。」高永謀，〈出版界最後的本格派：志文出版社〉，封德屏主編，《台灣人文出版社30家》（台北：文訊雜誌社，2008），頁32。

⁶ 徐淑卿，〈翻譯文學的盛宴——從等待大師經典到追求暢銷書〉，《中國時報》開卷周報，2006.04.16，B3讀物文化版。

〇年代末、九〇年代初期，才有如桂冠出版社、時報文化書系等各家出版社，引進文學大師、暢銷作家或文壇新秀等國外作家作品。也因此，歷史已超過四十年的志文出版社，其以翻譯文史書籍享有盛名的「新潮文庫」，是「一九七〇、八〇年代的知識底色，是五年級青春時代思想辯詰的原鄉故土」⁷。

新潮文庫在每本譯著之前，大多附有圖片，並詳述原作者的出身背景以及譯者序言。從譯者序以及新潮文庫編輯室的整理，可以看到譯者以及出版人「經世致用」的理念。不像其他的雜誌有明確的方向與主張，新潮文庫更單純地、旨在尋找更好的譯本做出版。不過也因此，以學術的視角出發，新潮文庫往往被認為是「散」的，也就是不夠系統化。但反觀之，一九七〇年代傳播影響力量最大的，卻正是這些不夠「學術」的翻譯書籍，甚至成為同代人的集體記憶。職是之故，作為一代人的知識啓蒙與文化養成，新潮文庫的翻譯現象是值得注意的：

翻譯在構建異域文本與文化的本土再現的同時，也構建了一個本土主體，這是一個可資理解的位置（a position of intelligibility），同時也是一種意識形態的立場。……譯本在教堂、在國家機關、在學校裡流通，能夠有力地維持或者修改譯入語的價值等級。對異域文本和翻譯策略的精心選

⁷ 高永謀，〈出版界最後的本格派——志文出版社〉，封德屏主編，《台灣人文出版社30家》（台北：文訊雜誌社，2008），頁24。

擇可以改變或者強化本土文化裡的文學典律、概念範式、研究方法、分析技能和商業踐行。⁸

美籍義大利學者韋努蒂 (Lawrence Venuti, 1953-) 曾經在〈翻譯與文化身分的塑造〉一文中予以提醒：翻譯是一個不可避免的歸化 (domestication) 過程，由自身歷史語境出發的選擇、改寫與闡釋則是歸化過程的三個具體手段。在國際冷戰年代與台灣戒嚴體制的結構下，新潮文庫立足在怎樣「可資理解的位置」或「意識形態的立場」，進行本土主體的建構？譯者前言擔負著「雙重脈絡化」的工作，介紹作家作品在原生成場域的文化脈絡在先，闡述對於台灣文化生產的檢視或助益在後；既致力於翻譯文化的意義建構，同時也對於能否符合主流意識形態進行判斷取捨。

1967 年開始的新潮文庫書系，就台灣文學／文化場域來說，是個極其有趣的時間點。彼時，長達 15 年的美援在 1965 年剛剛離開、譯介新知的前行者《文星》雜誌被迫停刊。1966 年，相應於對岸「共產中國」發動文化大革命 (1966-1976) 的暴行；以「自由中國」自居的台灣，開始「中華文化復興運動」，樹立台灣作為「中華文化正統」基地的形象。亦即，當時的台灣正經歷由美國引進的現代性到黨國推動的中華性的轉向。而隨著一九七〇年代，連番外交失利的到來，以及 1975 年蔣中正逝世，回歸鄉土的寫實主義思潮漸熾。以

⁸ Lawrence Venuti, 〈翻譯與文化身份的塑造〉, 許寶強等選編, 《語言與翻譯的政治》(北京: 中央編譯出版社, 2000), 頁 360。

下經由譯者以「翻譯介入」的角度，觀察翻譯在當時文化生產場域中的位置，並析論譯者如何在序言／後記中表述／偷渡對於當時社會文化的看法與想像。

二、翻譯作為兩種歷史經驗的連繫

（一）日文中介的二次翻譯

志文出版社的創辦人張清吉，常年到日本取經⁹，在日本選擇好的譯本回台中譯¹⁰，新潮文庫等於是一種二次選擇，換句話說，新潮文庫的譯本，是日本選擇過譯介的對象後，台灣再由其中做選擇。以普希金《永恆的戀人》為例，原作為俄文，新潮文庫的譯本係根據日本集英社、中央公論社以及岩波文庫三個日譯本重譯的。因為三種日譯有所出入，方又參照企鵝版的英譯本¹¹；赫塞的《讀書隨感》原為德文，李映萩翻譯時參照的是高橋健二與石丸靜雄的日譯本¹²；作為存在主義先驅的小說家卡夫卡，新潮文庫收錄四個中、短篇小說，以《蛻變》為名出版，四篇小說也都是日文本翻譯的¹³。後來，即便有了直接譯自其他語言的譯作，也仍多會以日文譯本作為參照對象，例如 1971 年度的美國暢銷書《未來的衝擊》，在翻譯上就遭逢許多新術語的「衝擊」，於是，在英譯本之外，蔡伸章和張清吉一

⁹ 張清吉自言：「以前我一年要跑日本好幾次，每次要停留一個月，在神田的舊書街或早稻田大學附近的舊書街找書。」丘引，〈資深出版人張清吉——讀書、種菜、半耕半讀退而不休〉，《中國時報》熟年周報，2007.07.26，第 E2 版。

¹⁰ 解嚴後，亦赴中國尋找譯本佳作。曹永洋，當面訪談，台北，2009.02.06。

¹¹ 鄭清文譯，普希金著，《永恆的戀人》（台北：志文出版社，1977）。

¹² 李映萩，〈譯序〉，赫塞，《讀書隨感》（台北：志文出版社，1977），頁 5。

¹³ 金溟若，〈譯序〉，卡夫卡，《蛻變》（台北：志文出版社，1969），頁 3。

同回到日譯本的參照與推敲¹⁴。

這種透過日文的二次翻譯現象，除卻與譯者本身的學識養成背景有關，例如具有日治經驗的小說家鄭清文和趙震（鍾肇政）等；另一個可能原因則是張清吉的生命經驗。1927年出生於今天苗栗後龍一代的張清吉，就讀外埔公學校期間，時值日本大正年間文學風氣最盛的時期。透過公學校日本老師的介紹，《幼年俱樂部》（1926-1946）、《少年俱樂部》（1914-1962）月刊¹⁵等「小人書」，以及《文藝春秋》（1923-）等雜誌，成為小張清吉最喜閱讀的「課外讀物」。1963年，張清吉在台北臨沂街、信義路口開設的「長榮書店」，專事舊書蒐集與買賣。彼時的舊書搜購，媒合了兩種歷史經驗，既有日本人留下的日文舊書，也有外省第一代傾櫃而出的中國新文學書籍，包括魯迅、巴金等一九三〇年代的禁書¹⁶。舊書店吸引了許多年輕學生，林衡哲與秦賢次等人後來都加入新潮文庫譯者的行列。

（二）五四經驗的延續

新潮文庫初期的許多譯者，是具有五四經驗的，諸如耿繼之（1898-1947）、周學普（1900-1983）、黎烈文（1904-1972）、金溟若

¹⁴ 蔡仲章譯、杜佛勒（Alvin Toffler）著，《未來的衝擊》（台北：志文出版社，1972），頁17-18。此書中，有許多新術語的初譯，例如 subcults 譯為「次文化」。蔡仲章（1946-2003），文化學院哲學系畢業後就投入譯述工作，最著名的翻譯經典是，將熱力學第二定律 entropy 譯為「能趨疲」，自此成為通譯。左爾泰，〈緬懷譯壇健筆蔡仲章〉，《中國時報》人間副刊「人間沙龍」，2003.03.04，第39版。

¹⁵ 《少年俱樂部》與《幼年俱樂部》月刊，俱由大日本雄辯會出版，1909年創立的大日本雄辯會是今講談社的前身。

¹⁶ 後來這些禁書的主要蒐購者是李敖。張木蘭記錄整理，〈向資深出版人致敬：閱讀·出版·三輪車仗——張清吉談新潮文庫的故事〉（陳信元、張清吉、曹永洋訪談錄），《聯合報》聯合副刊，2002.11.11，第39版。

(1905-1970) 等人。新潮文庫的第五號是杜思妥也夫斯基的《卡拉馬助夫兄弟們》，採用的是耿繼之的譯本。耿繼之在五四運動時期，曾與許地山、瞿秋白編輯《新社會》週刊¹⁷。耿繼之的譯本是一九三〇年代的中國白話文，因為時空的隔閡，由新潮文庫編輯群重新潤飾、做語內的再翻譯後出版。周學普在譯作方面耕耘已久¹⁸，戰前在中國的《譯文》、《作家》、《文學月刊》、《改進》、《現代文藝》等刊物，都有譯作發表。戰後來台曾參與「中華函授學校講義」的編輯，在《創作》月刊、《文星》、《文學雜誌》、《文藝月報》及《中華日報》等報章雜誌，持續發表翻譯作品。周學普的翻譯以歌德作品為主¹⁹，新潮文庫推出的《浮士德》，是周學普初版於1935年的上海商務印書館的譯作重印。

新潮文庫書系有11冊的「烈文譯著叢書」²⁰，黎烈文曾主編中國《申報》副刊「自由談」(1932-1934)。1935年與魯迅、茅盾組織文社，譯介世界文學。1939年，黎烈文與郁達夫應陳儀之邀，在福建永安創辦改進出版社，開展抗日救亡的進步文化活動。戰後來台歷任《新生報》副社長、台灣省訓練團高級班國文講師，後應錢歌

¹⁷ 耿繼之，名匡，字孟邕，上海人。1919年畢業於北平俄文專修館，曾任蘇聯大使。晚年清苦，以翻譯為生。

¹⁸ 周學普，浙江省嵊縣人。日本京都大學外文系畢業。曾任台大外文系德文教授26年。

¹⁹ 歌德(Johann Wolfgang von Goethe, 1749-1832)。周學普認為歌德是「莎士比亞般多方面的活動的偉人」。

²⁰ 黎烈文，湖南湘潭人，巴黎大學文學碩士。「烈文譯著叢書」得以付梓，來自幾種譯品出版契約的解除，包括台灣開明書店(劉甫琴)、重光文藝出版社(陳紀澄)、大業書店(陳暉)。黎許粵華，〈「烈文譯著叢書」出版前言〉，黎烈文譯、斯湯達爾等著，《法國短篇小說選》(台北：志文出版社，1973)，頁3。

川之邀，出任台灣大學外文系教授²¹。黎烈文在 1942 年由上海文化生活出版社出版的《冰島漁夫》，是「當時，在大陸，差不多的中學生大概都讀過」²²的法國海洋文學名著。而金溟若²³，是一九二、三〇年代，曾與魯迅有過密切交往的中國新文學作家。他在新潮文庫的出版品，如廚川白村（1880-1923）原作的《出了象牙之塔》，也是舊作的重譯與增補。

觀察耿繼之、周學普、黎烈文與金溟若，從俄文、德文、法文到日文的中譯經歷中，可以發現一代知識分子的文化活動甚至文壇掌故；並且，不僅譯者本身具有五四時期的文化經驗，在新潮文庫出版的譯作，許多都是五四時期出版品的重新排印，在台灣作為「名著重印」的過程中，大抵由「新潮文庫編輯部」進行代譯序，序言多半著重在於作家作品的「經典」價值所在，既是復興，也是啓蒙。

三、文化翻譯／異／義

（一）反共意識的置入

文星書店結束營業大拍賣時，人山人海的景象催生了長榮書店「見賢思齊」的念頭，於是在張清吉和林衡哲的合作下，以林衡哲翻譯的《羅素回憶錄》和《羅素傳》作為新潮文庫的開山之作：

²¹ 蔡登山，〈翻譯家黎烈文教授——另眼看作家系列之十八〉，《全國新書資訊月刊》2009年2月號，頁16-21。

²² 顏元叔，〈懷念黎烈文教授〉，黎烈文譯、Pierre Loti 著，《冰島漁夫》（台北：志文出版社，1973），頁5。

²³ 本名金志超，浙南溫州人，著名教育家金嶸軒之子。自小跟從父親在日本求學，直到中學才回到中國。曾主編《大眾日報》副刊。

五四時代中國第一流的人才大部分都是攻哲學的……從「我為何反對共產主義」一文，我們知道了羅素自一八九六年開始就已經是馬克斯主義的死對頭……難怪毛子水教授會說「讀了羅素的文章而猶迷信共產主義的，那祇能算是終身不靈的人了。」……羅素不管他是做為自由主義者、唯智主義者、經驗主義者、國際主義者或疑懷主義者，他始終有一個最大的希望，那便是期待全人類能快樂地生活，他一生工作的最後目標也是在此……²⁴

從譯者序言中，可以發現翻譯的導向——試圖將羅素在當代台灣的位置——在時間軸上，先與中國「五四」的歷史銜接，藉以點出哲學的重要性；並且，羅素曾經到中國講學，時間點上正值五四運動發生後不久，他常與中國學人論辯文化問題，對中國的傳統文化給予極高的評價²⁵。另一方面，則由羅素的哲學思想，拉回到反共的時代脈絡裡，在空間軸上，符合當時國際冷戰結構的時勢所趨，反對共產主義，期待世界人類和平。如是的黨國意識形態也反映在對三島由紀夫的小說譯介上：

在個人主義、享樂主義氾濫的今天，三島不惜冒著「瘋狂」、「惡棍」、「傷害罪犯」的罪名，以武士道的精神切腹自殺，

²⁴ 林衡哲，〈譯者序〉，《羅素回憶錄》（台北：志文，1967），頁1-7。

²⁵ 林衡哲，〈譯者序〉，《羅素傳》，（台北：志文出版社，1967），頁5-12。

藉以擴大其死的意義，證諸今年三月發生劫機案時，三島對日本政府所採取的尊重人命措施的不滿：「尊重人命是什麼？人命並非人類至極的目的，國家是超越人命的，該具有國家意識才對。」三島的愛國精神在此，日本國民的警鐘也在此！²⁶

1970年11月，三島由紀夫切腹自殺。12月，《金閣寺》中譯在台出版。此前的3月，正值萬國博覽會舉行期間的日本，發生了一起震驚全球的劫機案，「赤軍派」成員在東京羽田機場劫機飛往北韓。以「建立世界革命陣線」為宗旨的赤軍是一極左的組織，對於具右翼思想立場的三島由紀夫來說，非常不能同意極左組織對國家意識的缺無。三島的以死諫國在後世的評價兩極，但觀察譯者序言，其實對於三島的國族意識不無同意之處，這一點，也與當時黨國體制下的反共愛國意識形態幾無二致。

觀察新潮文庫在1967-1980年間的譯述，「反共」是很重要的一環。也因此翻譯過程中，最容易消失或者被隱去的，就是左翼思潮。諸如1974年翻譯、出版的費迪曼《一生的讀書計畫》(*The Lifetime Reading Plan*)²⁷，原書所選有百冊，但在李映萩譯介中是不完全的

²⁶ 陳孟鴻，〈從另一個角度論三島之死（代譯序）〉，三島由紀夫，《金閣寺》（台北：志文出版社，1970），頁17。

²⁷ 李映萩（李永熾）譯、Clifton Fadiman著，《一生的讀書計畫》（台北：志文出版社，1974）。原作初版於1960年，分別在1978與1986年改版增補。近期中譯本：陳蒼多譯、Clifton Fadiman & John S. Major 合著，《一生的讀書計畫——新世紀修訂版》（台北：時報文化，2005）。

呈現，以馬克思的《共產黨宣言》為例，言明「文明的歷史就是階級鬥爭的歷史」的這份宣傳文件，因為不符合黨國體制的主導意識形態，直接略而不譯。

（二）左翼意識的消音與偷渡

新潮文庫書系在三冊的英國科學哲學家羅素譯介之後，接續登場的是《沙特自傳》。台灣自一九五〇年代末期以來，有不少對於存在主義的譯作，因為在存在主義思潮中，個體價值的揭示，是相對於馬克思的集體主義的。這一點與當時台灣的反共氛圍以及自由主義思潮可以說是並行不悖。相對於共產世界的集體主義，台灣是賦予個體自由的。因此新潮文庫中，對沙特與卡繆的譯介²⁸，「跟生活苦悶的台灣青年，有具體的感受呼應」，因此很受到當時青年的喜愛²⁹。

沙特在 1964 年獲得諾貝爾文學獎，「沙特本人卻對這五萬三千美元的巨額獎金視作為文學機構的一種賄賂」。1967 年，譯者在序言中指出，沙特拒領獎項的客觀理由是：「他認為當今文化戰線唯一可能的戰鬥，是求得東西兩個文化的和睦共處。」但和睦共處的方式應該是在人與人、文化與文化之間產生的，而不是文化機構的插手，而「他是兩大衝突的產物，便不能接受任何高階層文化機構所

²⁸ 在 1958 和 1960 年的《文學雜誌》上，已有卡繆小說的譯介；1961 年《現代文學》雜誌已推出「沙特專輯」；1972 年有「心理分析與文學藝術」以及「現代心理學與文學藝術」專號。彼時對於卡繆的譯介是多於沙特的。

²⁹ 楊照，〈五四心靈的奇妙傳承〉，《聯合報》，2009.05.06，第 D03 版。

頒發的榮譽。」³⁰這裡有趣的是，「兩大衝突」的意指為何？由瑞典學院頒發的諾貝爾文學獎和法國人沙特，和「東西文化」的和睦共處並沒有直接的連繫關係。後來我們發現當時譯者的說明是對沙特聲明稿的「節譯」，較為完整的說法應該是這樣：

我的同情無可否認地是傾向社會主義，也就是傾向所謂的東歐集團。但我出生並長大於資產階級家庭，所以我不能接受高等文化當局有任何殊榮，不論東方的或西方的……如果有人授予我列寧獎，我也同樣不能接受。³¹

承上所述，沙特所謂作為「兩大衝突的產物」，兩大衝突指稱的，許是沙特在社會主義與資本主義之間，理想與現實的矛盾。然則，礙於黨國戒嚴體制下的主流意識形態，節譯略去了相關的「階級」論述。如同新潮文庫沒有 1965 年諾貝爾文學獎得主肖洛霍夫 (M.A. Sholokhov, 1905-1984) 的譯作。相較於中國的翻譯現象，彼時台灣對於舊俄文學作品的翻譯較少，而數量的多與寡，都是文藝體制之下選擇的問題與結果。在新潮文庫中大抵以杜思妥也夫斯基與托爾斯泰為主要譯介對象，其中對於人道主義的強調，更是大於階級鬥爭與權力關係的闡釋，因應台灣社會的在地需求，而做去左翼意識的人性訴求。人性成為左右翼最大公約數的共同關懷。

³⁰ 譚逸，〈關於沙特〉，沙特，《沙特自傳》(台北：志文出版社，1967)，頁 1-13。

³¹ 何欣，《現代歐美文學概述——二次大戰後至六〇年代》(台北：書林，1996)，頁 72。

此外，新潮文庫有不少的文學評論以及雜文系列³²，日本文藝評論家廚川白村的三部雜文集皆名列在其中。中文系學生因為「文學概論」這門基礎課程，而耳熟能詳的「文學是苦悶的象徵」，正是來自於廚川白村的名言，出自於廚川白村「文學的起源」一說。金溟若盛讚廚川白村「介紹西洋文學給啟迪時代的日本，厥功盛大」。不過因為時代背景的緣故，在譯者序裡可以看見不同的翻譯策略，首先是廚川白村在新潮文庫的第一本書《出了象牙之塔》：

「出了象牙之塔」中，雖有指斥社會風氣或痛詈時流政客之作，但究屬少數，多半還是屬於文學，藝術和思想上的雜談。³³

在序言中，譯者陳述了他重譯的兩個動機，首先是對於《出了象牙之塔》一書的致敬，接下來則為指正社會時政的部份，進行「消毒」的工作，試圖將書的歸納安置在「文學，藝術和思想上的雜談」這個安全的分類之中。其次的動機則與書名較為相符，寄望新一代的知識青年透過譯作，走出戀愛與歷史等「故事」的象牙塔外。廚川

³² 「文學評論及介紹系列」有佛斯特《小說面面觀》、黎烈文《法國文學巡禮》、鍾肇政編著《西洋文學欣賞》、李映菽編譯《德國文學入門》、廚川白村《西洋近代文藝思潮》、孔繁雲編譯《法國文學與作家》、莫洛亞《文學欣賞的樂趣》、洪順隆編譯《文學與鑑賞》、鍾肇政編著《名著的故事（51篇世界名著簡介）》、沙特《沙特文學論》。「雜文系列」有廚川白村《出了象牙之塔》、《苦悶的象徵》、《走向十字街頭》、卡繆《卡繆雜文集：抵抗、反抗與死亡》、張靜二譯《沙特隨筆》。

³³ 金溟若，〈譯者後言〉，廚川白村，《出了象牙之塔》（台北：志文，1967），頁227。廚川白村原作初版於1920年。

白村的寫作年代，正值明治、大正之交，那個日本帝國主義蒸騰的時代，廚川白村的直言是相當特殊的。但在《出了象牙之塔》一書中，這一點是不甚強調的。一直到 12 年後的 1979 年，另一本廚川白村的作品《苦悶的象徵》譯者林文瑞的序言裡，我們才看見較為積極的現實意識：

在『出了象牙之塔』中，廚川一面闡釋他對文學的看法，一面指責日本不能像法國或舊俄產生偉大的文學作品，是因為日本人的庸俗根性，缺乏徹底追求事物真象的精神，以及因循怠惰的社會無法徹底改革。他從文藝批評出發，進而對社會加以全面的批判。這本書出版時，正值第一次世界大戰結束不久，社會正面臨重大變化，他的關心也推廣到整個社會。『出了象牙之塔』就變成鼓勵青年面對現實、走進社會的口頭禪了。³⁴

在《苦悶的象徵》裡，雖然談的仍然是文學，但譯介的主題突出了「走進社會」的這一面，與寫於 1967 年的《出了象牙之塔》序言相較，更為直接有力。《苦悶的象徵》出版於鄉土文學論戰方歇的 1979 年，台美斷交、中美建交、黨外政論雜誌《八十年代》創刊、美麗島事件發生，並且延續一九七〇年代初期以來，一連串的國際社會

³⁴ 林文瑞，〈關於廚川白村其人及其作品／代譯序〉，廚川白村，《苦悶的象徵》（台北：志文，1979），頁 3。

事件的影響。相較於 1967 年譯者「欲說還羞／修」的社會氛圍，台灣文學／文化場域已然產生質變。譯者序言也透露著，社會氛圍由文學出走向十字街頭³⁵的轉變。

礙於戒嚴體制的檢視，新潮文庫譯介初期的左翼色彩曾經被消音，但後來也有了「偷渡」的現象，譬如 1979 年出版的《卓別林的電影藝術》一書，在譯者序言中，首先強調「卓別林是廿世紀西方社會的良心」³⁶，譯者將卓別林包裝為溫和的人道主義、和平改革主義者，這些詞彙與標舉成為最佳的保護色；接著譯者表示對於電影作為「國際性語言」有著相當的期待，期待透過影像的力量達到交流、溝通與理解的可能，最後，譯者才委婉地道出台灣日前所見的，是一「被遮蔽的」卓別林：

台灣由於電影制度的不健全，直接阻擾本地觀眾認識卓別林偉大作品的機會，電視上曾經放過一些早期較不重要的短片，一般人只見到夏何洛滑稽、幽默的一面，而雄偉、悲壯的另一面，卻像日蝕逝去的另一半，不為人所見。…翻譯本書的目的，在於讓讀者認識夏何洛本來的面目和完整的性格之餘，更進一步認識卓別林偉大的人格，及其對人類的貢獻。

³⁵ 《走向十字街頭》是新潮文庫在次年的出版品，仍有譯者因時因地制宜的「刪除」與「保留」的選擇性痕跡，諸如「割棄廚川所談已不合現今時尚或與我國國情不合者如：「主教因格及其他」、「服裝的墮落」、「詩人、外交家柯洛雷爾」等三篇」。青欣（黃玉燕），〈廚川白村其人及其作品／代譯序〉，廚川白村，《走向十字街頭》（台北：志文，1980），頁 4。

³⁶ 杜讚貴，〈偉大的人格，偉大的藝術／代譯序〉，戎·米提著，《卓別林的電影藝術》（台北：志文，1979），頁 4。

卓別林，在相當程度上，可以說是苦難大眾的代言人。因此，這部譯作是獻給苦難的中華民族。³⁷

夏何洛(Charlot)是卓別林(Charlie Chaplin, 1889-1977)早期所飾演的角色，總是拿根拐杖、穿著大一號的褲子與鞋子、戴著帽子、蓄著鬍子，扮相逗趣。在夏何洛滑稽、幽默的背後，所謂「被蝕去的雄偉、悲壯」的部份，更多的是反映作為社會底層的小人物生活實相。由譯者序言來看，早在新潮文庫譯介以前，台灣已播映過卓別林的幽默喜劇。然而卓別林真正的階級意識、左翼立場對資本社會的批判力量——譬如《城市之光》(1931)與《摩登時代》(1936)——卻是避而不談的。杜讚貴在這裡，偷渡了這一部份意識進來，至少點明了「電視上曾經放過一些早期較不重要的短片」，雖然很可惜地是，礙於戒嚴「大時代」條例，最後又止於「苦難的中華民族」如是「和諧」的收尾。左翼階級論述在一九六、七〇年代的台灣，透過譯介的過程中，有過現身的契機，但因為台灣社會的政治需求，最後往往被收攏在「文化應為全人類服務」的結論裡。

四、西方中華觀的知識狀況——以醫學與文學為例

(一) 人本倫理價值的重建：

譯述佛洛伊德、佛洛姆與荷妮

³⁷ 底線為筆者所加。杜讚貴，〈偉大的人格，偉大的藝術／代譯序〉，戎·米提著，《卓別林的電影藝術》(台北：志文，1979)，頁6-7。

達爾文之後，世界上出現了兩種新的宗教：共產主義和精神分析學。³⁸

林衡哲的兩冊羅素譯作出版後，陸續介紹了許多同學加入翻譯的工作³⁹，這份名單包含了賴其萬、林克明、葉頌壽、文榮光等當時的醫學系學生。在一九六〇年代末、七〇年代初之交，一群醫學系師生投入精神分析學的譯述事業，是新潮文庫譯介史中很特殊的一段風景。在新潮文庫的眾多心理學譯介書籍中，佛洛伊德與佛洛姆的比重可說是平分秋色⁴⁰。

首先譯介的是《佛洛伊德傳》一書，廖運範同時譯介了佛洛伊德好友鍾士（Ernest Jones）〈關於夢的解析〉一章。廖運範認為，「看看我們的鄰邦日本，早在一九三〇年就有這本書的譯本，想想自己豈不有點心酸？」⁴¹廖運範的譯作開啓了後繼醫學系師生對於譯述領

³⁸ 魯田貝克（Hendrik M. Ruitenbeek），〈引言〉，林克明譯、佛洛伊德著，《性學三論·愛情心理學》（台北：志文，1971），頁21。

³⁹ 張木蘭記錄整理，〈向資深出版人致敬：閱讀·出版·三輪車伕——張清吉談新潮文庫的故事〉（陳信元、張清吉、曹永洋訪談錄），《聯合報》聯合副刊，2002.11.11，第39版。

⁴⁰ 計有：《佛洛伊德傳》、《日常生活的心理分析》、《性學三論·愛情心理學》、《夢的解析》、《圖騰與禁忌》；佛洛姆《愛的藝術》、《逃避自由》、《自我的追尋》、《人類新希望》、《夢的精神分析》、《理性的掙扎》。

⁴¹ 廖運範，〈譯者序〉，佛洛伊德、鍾士、特里寧（Trilling）著，《佛洛伊德傳》（台北：志文出版社，1968），頁4。廖運範後來是國際級肝炎專家，在新潮文庫還譯有《教育的藝術》，其中〈十九世紀與廿世紀初葉的教師〉一文，「原載協志工業叢書《教學之藝術》第219頁，承發行人林挺生先生慨允編入」。廖運範，〈序〉，羅那德·格羅斯（Ronald Gross）編、柏拉圖等著，《教育的藝術》（台北：志文出版社，1970），頁3-4。由此可窺「協志工業叢書」的譯介面向。

域的投入。林克明翻譯佛洛伊德《日常生活的心理分析》找曾炆煌醫師作序：「目前國內有關心理學或精神醫學的書籍與歐美各國相比較，少得可憐。」因此曾炆煌指出「為了進一步發展我們自己的學說及理論」，中譯是刻不容緩的急務⁴²，充分流露出台灣醫學界對於知識的焦慮以及革新的企圖。

1968年廖運範的呼籲，在1972年看到成績，賴其萬與符傳孝完成了《夢的解析》的翻譯⁴³，並請當時台大精神科林憲主任插畫〈夢的試作圖〉。從林克明、鄭泰安、賴其萬、符傳孝、葉頌壽等人的譯介，幾乎都找曾炆煌醫師作序，足見由波士頓專攻心理治療回台的年輕醫師曾炆煌，「是當時醫學院學生的角色模範」⁴⁴。曾炆煌的序言，通常相當言簡意賅，在專業領域與通俗大眾之間扮演十分良好的溝通媒介角色。在林克明譯佛洛伊德的《性學三論、愛情心理學》序言中，曾炆煌指出「性學」的討論，無非企圖解決「在變動的廿世紀裡」，「內在價值」的重建，因此回到愛與意志的追索。佛洛伊

⁴² 曾炆煌，〈曾序〉，林克明譯、佛洛伊德著，《日常生活的心理分析》（台北：志文出版社，1970），頁3。

⁴³ 《夢的解析》翻譯依據 Brill 和 Strachey 的英譯本。佛洛伊德原書第一章〈一九〇〇年以前有關夢的科學研究〉中譯將約有五、六萬字；Brill 已經節譯為三千字左右，理由是：「大概通常讀者沒人願意花費那麼多精力和時間去瞭解古今對夢所有不同的理論呢！」新潮文庫本對此也認同，因此也採節譯。賴其萬、符傳孝，〈譯序〉，佛洛伊德，《夢的解析》（台北：志文，1972），頁17。

⁴⁴ 曾炆煌醫師於1968-1971年間在台大醫學院任教，1972年赴夏威夷大學東西文化中心。依據王浩威的追蹤，賴其萬、符傳孝、林克明後來成為神經精神科醫師，葉頌壽是一般精神科醫師（但仍繼續攻讀精神分析理論），李明濱是專長身心醫學的精神科醫師。除了文榮光，這一批醫學生後來幾乎都沒走向心理治療的路途。王浩威，〈1945年以後精神分析在台灣的發展〉，<http://expert.psychspace.com/u/27/377.html>，2008.11.29上網。2011年4月26日瀏覽。

德從性學到「人格的心—性發展」⁴⁵理論，是刺激社會科學成長的一道泉源。在葉頌壽譯佛洛姆《夢的精神分析》的序言中，曾炆煌回到原書名——《被遺忘的語言：對夢、童話、神話之初步瞭解》——釋義，指出「童話與神話都是整個民族的文化產物，表現該民族共同之潛意識精神活動」⁴⁶，因此所謂的精神分析，並不單純只是醫學科學領域的專業知識，它同時可作為民族性文化的研究，將精神分析導向人文社會的範疇。

在新潮文庫的譯介中，以佛洛姆與荷妮（1885-1952）為「新佛洛伊德派」的代表，譯序中指出，差異在於他們擱置佛洛伊德的「性」和「攻擊本能」（原慾）的觀念，而重視社會文化因素對人格發展的重要性。佛洛姆結合心理分析與社會分析，「站在人本主義的立場，對於資本主義與社會主義，都予以嚴厲的批評」⁴⁷。這裡，也很早就注意到性別的部份，荷妮被特別強調是位「女性精神醫學專家」，她認為「原來的精神分析學中有相當的男性化偏見」，所以致力於女性心理學的開拓，同時也是位女權運動的先驅者⁴⁸。不過新潮文庫在荷妮的兩本譯作中——《焦慮的現代人》和《自我的掙扎》——選擇的譯作並沒有突出荷妮作為女性觀點的特殊性，依舊強調的是，人如何掌握自己、做個「生命鬪士」的普遍性，以求在「焦慮的時代」

⁴⁵ 曾炆煌，〈曾序〉，林克明譯、佛洛伊德著，《性學三論、愛情心理學》（台北：志文，1971），頁4。

⁴⁶ 曾炆煌，〈曾序〉，葉頌壽譯、佛洛姆著，《夢的精神分析》（台北：志文出版社，1971），頁3-4。

⁴⁷ 陳琍華，〈譯者的話〉，佛洛姆，《理性的掙扎》（台北：志文，1975），頁6-7。

⁴⁸ 陳珠璋，〈陳主任序〉，李明濱譯、荷妮著，《自我的掙扎》（台北：志文，1976），頁2。原書名《精神官能症與人性發展——自我的掙扎》，新潮文庫以副標題出版。

裡完成自我實現的可能。

(二) 西學中用／台用的批評檢視

新潮文庫的譯介作家在相當程度上，與《文星》雜誌封面人物介紹是重疊的。然而因為時代背景的不同，雖是同一位作家，但所突出的面向，就不見得齊一，以英國作家佛斯特為例，對於佛斯特的兩次譯介，在《文星》與新潮文庫裡，是分別具有不同動機的，在《文星》雜誌譯介佛斯特的時候，焦點在於佛斯特的《印度之行》，出版於 1924 年的這部小說，在 1960 年的台灣被譯介，強調的是泯除種族偏見的思想，在世界冷戰結構中訴諸黑人與白人、東方與西方的和平可能⁴⁹。如果說《文星》雜誌是在時間軸上愈與世界接軌的與「時」並進；那麼志文出版社的新潮文庫叢書，在編輯方針上，比較傾向在空間軸上作橫向的輻射。1973 年再次被譯介的作家佛斯特，這一次的討論重點在於小說創作理論：

對於一個中國的讀者而言，佛斯特的分析理論是頗能「深得我心」的。因為以路伯克或新批評的標準去看中國小說，我們必然會大失所望；但是即使在《水滸傳》或《紅樓夢》中找不到「敘事觀點」的統一，找不到成套的象徵或神話的結構，我們仍然可以感受到一個偉大心靈的悸動，一位天才的才情展現。⁵⁰

⁴⁹ 〈編輯室報告〉，《文星》總號第 33 期，第 6 卷第 3 期（1960.07.01），頁 40。

⁵⁰ 李文彬，〈譯序〉（1973 年 8 月，1995 年 10 月修訂），《小說面面觀——現代小

如同前述的醫學界希望有更多的精神分析譯作，來強化我們自己學說與理論的發展；文學界對於譯作的吸收，也期望融合外來文化，以成為自身創作或批評的理論基石。一九六〇年代在台灣的文學研究，伴隨現代主義小說引進的新批評評論方法，其「型式」批評與理論無法完全解釋中國文學，如同引言所述，無法找出相應的敘事觀點解釋。新潮文庫編輯室對於作家作品的導覽介紹，在〈佛斯特的生平和《小說面面觀》〉一文中，認為這本書中，「特別值得注意的是探討〈奇幻〉與〈預言〉的兩章」⁵¹。為什麼特別強調這兩章呢？因為這兩項是最無法以「型式」理論涵蓋的，甚至，相似於中國文學詩話、印象式批評的傳統。過去無法以西方理論檢視的中國文學經典，此時透過新譯的觀點，東方傳統的良駒彷彿遇見了來自西方的伯樂。

對於批評的檢視，除了在翻譯西方的過程中，找到詮釋傳統文學的資源／支援；就當代文學環境，譯者也找到施力的支點：

前幾年，我們社會流行著存在主義，卡繆、沙特、雅思培……
 等人的名字，時時掛在知識份子嘴邊。但我們的存在主義畢竟只停留在小說所顯現的存在主義層面，有多少人曾深入存

說寫作的藝術》(台北：志文出版社，2002 新版)，頁 4-5。《小說面面觀》所收錄的論文，是以佛斯特在 1927 年應邀到劍橋大學主持克拉克講座的一系列演講內容為基礎。

⁵¹ 〈佛斯特的生平和《小說面面觀》〉，《小說面面觀——現代小說寫作的藝術》(台北：志文出版社，2002)，頁 12。

在主義的經典之作，真正了解存在主義的意蘊，實在值得懷疑。又如佛洛姆的著作也曾時興一時，但「熱門」時期一過，迅即銷聲匿跡。這種淺嚐即止，不求深入的脾性，對我們社會未嘗不是一件可悲的事。我們探求知識難道只是為了華服求炫，而非培育我們的精神性靈嗎？⁵²

在《一生的讀書計畫》中，譯者藉序言抒發對當代知識現象的檢視，對於社會青年是寄予期待的，強調知識並不能只是時髦炫奇的華服，或僅止於小說的書寫策略，更重要的是思想的體會以及從中能產生的力量。同樣的藉翻譯西方文學經典、檢視國內文學現象的意識形態，也表現在嵇叔明翻譯英國小說《事情的真相》序言中：

我要提醒讀者注意的是：第二次大戰以後，爭奇鬪艷的「現代」潮已在消退，代之而起，而且越來越受重視的，是復興十九世紀的傳統並適度採用新潮技巧的作家們……現代小說表現的精神世界往往是冷漠的、幻滅的，失去了宗教或類似宗教的善意與狂熱（此以所謂的存在主義小說為最）。他們表現的內容即使是真實（他們將過失推給兩次戰爭的浩劫），但畢竟於世道人心無益。……我們是否會覺得現代小說缺少了某種積極的力量——那種傳統小說曾經給過我們的？⁵³

⁵² 底線為筆者所加。李映萩，〈譯者的話〉，費迪曼（Clifton Fadiman）著，《一生的讀書計畫》（台北：志文出版社，1974），頁9。

⁵³ 嵇叔明，〈格林是新傳統的火種／代譯序〉，格林著，《事情的真相》（台北：志

對於華服求炫的理論術語、力求文字完美表現的「製作精美的小 (Well-made Novel)，如是的知識現象，是一九七〇年代中、後期，文學譯者的共同擔憂。上述引言來自嵇叔明在 1979 年譯介時的序言，當時台灣文學／文化環境，因為種種國際社會事件的影響，已漸由現代主義風潮產生往寫實主義思潮的轉向，嵇叔明的譯者序言，既為西方傳統小說予以再次的價值定位，同時也給當時代的台灣以資檢視與參照的方向。

五、結語

有一條路，黑暗而冷僻，但是通向燦爛⁵⁴

如果說印刷術是想像共同體的起源，那麼文學出版則攸關一個時代的知識圖象。文學出版是台灣文學生產機制的重要一環，透過文學出版，知識運作、文學傳播、價值再生產。

志文出版社在 1967-1980 年間推出的新潮文庫書系，橫跨了台灣的一九七〇年代，譯者透過序言的編寫，將譯介對象雙重脈絡化呈現。翻譯作為譯者介入文學／文化生產的方式，首先，經由「二

文，1979)，頁 1、8。

⁵⁴ 借用李幼新語詮釋譯者的翻譯過程，原指稱的是文學與電影的關係。李幼新，〈序〉，《名著名片》（台北：志文出版社，1978），頁 14。新潮文庫在一九八〇年代前後開始有影視相關書籍的出版，囊括了一批致力於電影譯述的譯者，包括劉森堯、李幼新、黃建業、杜讚貴等。

次翻譯」的過程，縮合了五四中國與日治台灣在一九三〇年代的兩種歷史經驗；其次，相應於全球冷戰結構與黨國戒嚴體制，譯者進行了文化的翻譯／異／義，凸顯譯介對象的反共主題，並隱匿或偷渡左派意識；第三，譯者介入了知識狀況的表述，表現出對於知識的焦慮並以「西學中用／台用」做文學批評的檢視。譯者，既是益者，也是易者，經由翻譯介入，在特殊時空裡，借賦比興表述微言大義。

參考文獻

1、志文出版社出版品(以下依出版時間排序)

林衡哲譯、Bertrand Russell 著，《羅素回憶錄》，台北：志文出版社，1967 年。

林衡哲譯、Alan Wood 著，《羅素傳》，台北：志文出版社，1967 年。

金溟若譯、廚川白村，《出了象牙之塔》，台北：志文出版社，1967 年。

譚逸譯、J.P Sartre 著，《沙特自傳》，台北：志文出版社，1967 年。

林衡哲譯、培根等著，《讀書的情趣》，台北：志文出版社，1968 年。

金溟若譯、川端康成著，《美麗與哀愁》，台北：志文出版社，1969 年。

陳孟鴻譯、三島由紀夫著，《金閣寺》，台北：志文出版社，1970 年。

林克明譯、佛洛伊德著，《日常生活的心理分析》，台北：志文出版社，1970 年。

林克明譯、Sigmund Freud 著，《性學三論·愛情心理學》，台北：志文，1971 年。

蔡仲章譯、杜佛勒（Alvin Toffler）著，《未來的衝擊》，台北：志文，1972 年。

李文彬譯、Edward Morgan Forster 著，《小說面面觀：現代小說寫作的藝術》，台北：志文出版社，
1973 年。

黎烈文譯、斯湯達爾等著，《法國短篇小說選》，台北：志文出版社，1973 年。

李映萩譯、Clifton Fadiman 著，《一生的讀書計畫》，台北：志文出版社，1974 年。

陳琍華譯、Erich Fromm 著，《理性的掙扎》，台北：志文出版社，1975 年。

周學普譯、Johann Wolfgang von Goethe 著，《少年維特的煩惱》，台北：志文出版社，1975 年。

蔡仲章譯、Rollo May 著，《愛與意志》，台北：志文出版社，1976 年。

李明濱譯、荷妮著，《自我的掙扎》，台北：志文出版社，1976 年。

張健譯、John Galsworthy 著，《蘋果樹》，台北：志文出版社，1977 年。

鄭清文譯，普希金著，《永恆的戀人》，台北：志文出版社，1977 年。

杜讚貴譯、Jean Mitry，《卓別林的電影藝術》，台北：志文出版社，1979 年。

羅新桂譯，《世界名片百選》，台北：志文出版社，1979 年。

林岳譯、Leo Tolstoy 著，《塞瓦斯托堡故事》，台北：志文出版社，1979 年。

嵇叔明譯、Graham Greene 著，《事情的真相》，台北：志文出版社，1979 年。

林文瑞譯、廚川白村，《苦悶的象徵》，台北：志文出版社，1979 年。

青欣譯、廚川白村，《走向十字街頭》，台北：志文出版社，1980 年。

蔡仲章譯、Pitirim A. Sorokin 著，《現代潮流與現代人》，台北：志文出版社，1980 年。

2、其他參考文獻(以下依姓名筆劃排列)

王浩威，〈1945 年以後精神分析在台灣的發展〉 <http://expert.psychspace.com/u/27/377.html>，2008 年。

丘引，〈資深出版人張清吉：讀書、種菜、半耕半讀退而不休〉，《中國時報》熟年周報，7 月 26 日，第 E2 版，2007 年。

左爾泰，〈緬懷譯壇健筆蔡仲章〉，《中國時報》人間副刊「人間沙龍」，3 月 4 日，第 39 版，2003 年。

封德屏主編，《台灣人文出版社 30 家》，台北：文訊雜誌社，2008 年。

許寶強等選編，《語言與翻譯的政治》，北京：中央編譯出版社，2000 年。

徐淑卿專訪，〈林衡哲：國際眼光回歸凝視台灣〉，《中國時報》開卷周報，5 月 13 日，第 13 版，2001 年。

徐淑卿，〈翻譯文學的盛宴：從等待大師經典到追求暢銷書〉，《中國時報》開卷周報，4 月 16 日，B3 版，2006 年。

張木蘭記錄整理，〈向資深出版人致敬：閱讀·出版·三輪車伏——張清吉談新潮文庫的故事〉，《聯

合報》聯合副刊，11月11日，第39版，2002年。

陳永國主編，《翻譯與後現代性》，北京：中國人民大學出版社，2005年。

曹永洋。當面訪談。台北。2月6日，2009年。

單德興編譯、J. Hillis Miller 著，《跨越邊界：翻譯·文學·批評》，台北：書林出版社，1995年。

單德興，《翻譯與脈絡》，台北：書林出版社，2009年。

傅月庵，〈星沈海底 餘光當窗〉，《民生報》，8月1日，第A07版，2004年。

楊照，〈五四心靈的奇妙傳承〉，《聯合報》，5月6日，第D03版，2009年。

蔡登山，〈翻譯家黎烈文教授：另眼看作家系列之十八〉，《全國新書資訊月刊》2月號，頁16-21，
2009年。

謝少波、韓剛等譯，《賽義德自選集》，北京：中國社會科學出版社，1999年。

「譯文網 Babel」 <http://140.122.115.161/Babel/>，2007年。

附錄：志文出版社「新潮文庫」書系出版簡表(1967-1980)

編號	書影／書名	作者	譯者	初版
1	羅素回憶錄	羅素 (Bertrand Russell, 1872-1970)	林衡哲	1967年
2	羅素傳	艾倫·伍德 (Alan Wood) 生於澳洲雪梨。逝世於 1957 年。	林衡哲，1939 年生，宜蘭人。	1967年 11月
3	羅素散文集	Russell, Bertrand	牟治中，台北人。《僑報》編輯。	
4	沙特自傳	沙特 (J.P Sartre, 1905-1980) 1933-1934 年留學德國，從胡塞爾學習現象學。	譚逸	1967年
5	卡拉馬助夫兄弟們	杜思妥也夫斯基 (F. Dostoevsky, 1821-1881)，是舊俄時代最偉大的文豪之一。	耿濟之 (1898-1947)，名匡，字孟邕，上海市人。五四運動時，與許地山、瞿秋白編輯「新社會」週刊。	1968年
6	廿世紀智慧人物的信念	愛因斯坦 (Albert Einstein, 1879-1955) 等著	林衡哲	
7	讀書的藝術	叔本華 (Schopenhauer, Arthur, 1788-1860)	林衡哲、廖運範同譯	
8	出了象牙之塔	廚川白村 (1880-1923)	金溟若 (1905-1970)，金恆煒之父。	
9	盧騷傳 <i>Rousseau</i>	羅曼羅蘭 (Rolland, Romain, 1866-1944)，1915 年諾貝爾文學獎得主。	陸琪	
10	海明威小說選	海明威 (Hemingway, Ernest, 1899-1961)，1954 年諾貝爾文學獎得主。	徐文達	
11	讀書的情趣	培根 等著 (Bacon, Francis, 1561-1626)	林衡哲編譯	
12	馬克吐溫名作選	馬克·吐溫 (Twain, Mark,	雷一峰	1968

		1835-1910)		
13	畢卡索藝術的秘密	畢卡索 (Picasso, Pablo Ruiz, 1881-1973)	呂晴夫編譯	1969年
13	詩人朱湘懷念集	秦賢次 (1943-) 等編		1990年
14	上帝之死	尼采 (Friedrich Nietzsche, 1844-1900)	劉崎, 筆名劉大悲, 湖南攸縣人。	1968年
15	與當代智慧人物一夕談	艾略特等著	林哲雄=林衡哲	
16	美麗與悲哀	川端康成 (1899-1972)	金溟若	
17	智慧之路	雅斯培 (Karl Jaspers, 1883-1969)	周行之, 成功大學中文系教授。 著有《魯迅與「左聯」》(1991年, 文史哲)	
18	佛洛伊德傳: 精神分析大師	佛洛伊德 (Freud, Sigmund, 1856-1939)、鍾士、特里寧等著	廖運範 國際級肝炎專家	
19	毛姆寫作回憶錄	毛姆 (Somerset Maugham, 1874-1965)	陳蒼多 (1942-)	
20	蛻變: 存在主義小說	卡夫卡 (Kafka, Franz, 1883-1924)	金溟若	
21	沙特小說選	沙特 (J.P Sartre, 1905-1980)	陳鼓應 (1935-), 福建長汀人。於 1960 年考取國立台灣大學哲學研究所, 師從殷海光、方東美。	
22	世界美術鑑賞全集——希臘羅馬專輯		呂晴夫編譯	1969年
22	鄭愁予詩選集	鄭愁予 (1933-), 本名鄭文韜。		1974年
23	美麗新世界	赫胥黎	李黎 (1948-) 美籍華裔著名女作家, 本名鮑利黎。	

24	瞧！這個人	尼采	劉崎	1969
25	愛的藝術	佛洛姆	孟祥森 (1937-2009)，筆名孟東籬。台大哲學系畢業，輔仁大學哲學碩士，曾任教於東海大學。	1969年
26	羅生門·河童	芥川龍之介 (1892-1927)	金溟若	
27	地獄變	芥川龍之介	鍾肇政 (1925-)	
28	叔本華論文集	叔本華，德國哲學家。 (Arthur Schopenhauer, 1788年2月22日—1860年9月21日)	陳曉南	
29	審判	卡夫卡	黃書敬	1969
30	白牙	傑克·倫敦 (London, Jack, 1876-1916)	吳憶帆，本名吳旺財。另有筆名蕭逢年、齊霞飛。	
31	非理性的人	白瑞德 (William Barrett)	彭鏡禧 (1945-)	1969
32	瘟疫	卡繆 1959年諾貝爾文學獎得主	周行之	
33	廿世紀代表性人物		林衡哲編譯	
34	黑暗的心	康拉德 (Joseph Conrad)	王潤華，1941年生於馬來西亞。	
35	徬徨少年時	赫塞 (Hermann Hesse, 1877-1962)，1946年諾貝爾文學獎得主。	蘇念秋，原名孟祥柯。 另有筆名孟絕子。	
36	托尼歐克略格 (缺)	托馬斯曼	宣誠	
36	中國現代文學側影	陳子善 (1948-)，上海人。		1994年
37	逃避自由	佛洛姆 (Erich Fromm)	舊版譯者：莫泗滇 (記者出身、歷任中視新聞部編譯組組長、主秘。參與過中視午間一時「溫馨劇場」的社教劇演出)。新版為管韻鈴譯。	

38	自我的追尋	佛洛姆	孫石	
39	日常生活的心理分析	佛洛伊德	林克明	
40	教育的藝術 <i>The teacher and the taught</i>	柏拉圖等著	廖運範	
41	懷海德對話錄 <i>Dialogues of Alfred North Whitehead</i>	普萊士 (Lucien Price, 1883-1964) 編	黎登鑫, 1942 年生於苗栗西湖。 筆名燈芯, 善寫短評。	
42	悲愴的靈魂 <i>One Day in the Life of Ivan Denisovich</i>	索忍尼辛 (Solzhenitsyn, Aleksandr Isaevich, 1918-2008)	黃導群	
43	愛的飢渴	三島由紀夫	金溟若	
44	金閣寺	三島由紀夫 (1925-1970)	陳孟鴻	
45	悲劇的誕生	尼采 (Nietzsche, Friedrich Wilhelm, 1844-1900)	劉崎	
46	鄉愁	赫塞 1946 年諾貝爾文學獎得主	陳曉南	1971 年
47	愛的故事	許葛爾 (Erich Segal) 耶魯大學文學教授	黃有光	
48	性學三論、愛情心理學	佛洛伊德	林克明	
49	人類新希望	佛洛姆	孟祥森	
50	杜思妥也夫斯基	紀德 (Gide, Andre, 1869-1951)	彭鏡禧	
51	玫瑰園	海納·格陵 (Hannah Green)	符傳孝, 神經科醫師。	1971
52	車輪下	赫塞	吳憶帆	
53	精神分析入門： 一五〇個問題的解說與釋疑	洛斯奈 Joseph Rosner	鄭泰安	
54	夢的精神分析	佛洛姆	葉頌壽, 精神科醫師	
55	自卑與超越	阿德勒 (Alfred Adler)	黃光國	
56	生命之歌	赫塞	吳憶帆	

57	少女杜拉的故事	佛洛伊德	文榮光，2002 年擔任臺灣心理治療學會的創辦理事長。	
58	誘惑者日記	齊 克 果 (Kierkegaard, 1813-1855) 丹麥存在主義大師	孟祥森	1971 年 9 月
59	廿世紀命運與展望	羅素 等 (Russell, Bertrand, 1872-1970)	黎蘊志	
60	聖潔的靈魂	杜思妥也夫斯 (Dostoyevsky, Fyodor, 1821-1881)	蔡伸章 (1946-2003)	
61	禪與心理分析	鈴木大拙 等	孟祥森	
62	禪與生活	鈴木大拙	劉大悲 (1931-)	
63	尋求靈魂的現代人	楊格 (Carl Gustav Jung)	黃奇銘	
64	美麗的青春：赫塞名作選	赫 塞 (Hesse, Hermann, 1877-1962)	陳曉南	
65	藝術家的命運	赫塞	吳憶帆	
66	白夜	杜思妥也夫斯基	鄭慧璋	1972
67	叔本華選集	叔本華 (Schopenhauer, Arthur, 1788-1860)	劉大悲	
68	禪學隨筆	鈴木大拙	孟祥森	
69	東方之旅	赫塞	蔡進松	1972
70	漂泊的靈魂	赫塞 (德國抒情詩人)	吳憶帆	
71	人生的智慧	叔本華	張尚德	
72	泰戈爾論文集	(Tagore, Rabindranath, 1861-1941)	蔡伸章	
73	馬爾泰手記	里爾克 (Rilke, Rainer Maria, 1875-1926)	方瑜	1972 年
74	魂斷威尼斯 ⁵⁵	托瑪斯曼 (Thomas Mann , 1875-1955)	宣誠，已故台大德文教授。	

⁵⁵ 1972 年《魂斷威尼斯》的翻譯，正好緊接在 1971 年義大利寫實主義電影導演維斯康蒂 (Luchino Visconti) 的電影改編之後，暨是對二十世紀初期德文小說的譯介，同時也銜接上一九七〇年代世界電影藝術的發展。

75	諾貝爾獎短篇小說集	泰戈爾等 16 位	蔡進松、楊君玲	1972 年
76	我思故我在	笛卡兒 (Descartes, Rene, 1596-1650)	錢志純編譯	
77	婚姻生活的藝術	賴德勒 (William J. Lederer), 生於紐約市。 賈克生 (D. Jackson)	林克明	
78	未來的衝擊	杜佛勒 (Alvin Toffler)	蔡仲章	
79	夢的解析	佛洛伊德	賴其萬、符傳孝	1972
80	愛爾蘭之旅	海英利希·磐爾 (Heinrich Boll)	蔡仲章	
81	莫克博士收集的沈默 譯自 : <i>Doktor Murkes gesammeltes Schweigen</i>	磐爾 (Heinrich Boll, 1917-1985)	宣誠	
82	小丑眼中的世界	磐爾	宣誠	
83	蘇格拉底傳	泰勒 (A. E. Taylor)	許爾樞	1973
84	生活之藝術	安德烈·莫洛亞 (Maurois, Andre, 1885-1967)	秦雲等譯	
85	巴黎的憂鬱	波特萊爾 (Charles Baudelaire)	胡品清 (1921-2006), 浙江紹興人。	1973
86	生之掙扎	梅寧哲 (Kare Menninger)	符傳孝等譯	
87	書與你	毛姆 (W. S. Maugham, 1874-1965)	方瑜	
88	菸草路	柯德威爾 (Caldwell, Erskine, 1903-1987)	文祺	
89	文明的哲學	史懷哲	鄭泰安	
90	小說面面觀	佛斯特 (E. M. Foster, 1879-1970)	李文彬	
91	電影藝術：黑澤明的世界	唐納·瑞奇 (Donald Richie)	曹永洋	

92	白鳥之歌：大提琴奏 斗卡薩爾斯的心路 歷程	亞伯特·坎恩(Albert E. Kahn)	林宜勝(1938-2011)，台大 外文系畢業。國內音響學、 錄音學先驅。	1973
93	翻譯與創作	福克納(William Faulkner)等	顏元叔譯著	1979
94	精神分析術	梅寧哲(Kare Menninger)	林克明	
95	法國文學巡禮	黎烈文		
96	法國短篇小說選	左拉 等	黎烈文(1904-1972)，湖南 湘潭人。	
97	愛與生的苦惱	叔本華	陳曉南	
98	名曲的故事		趙震(鍾肇政)編譯	
99	屋頂間的哲學家：愛 的哲學	梭羅斯特(Souvestre, Emile, 1806-1854)	黎烈文	
100	文明的故事：世界文 化史	威爾斯(Herbert George Wells)	趙震	
101	冰島漁夫 <i>Pêcheurs d'Islande</i> (1886)	畢爾·羅遜(Pierre Loti, 1850-1923)	黎烈文	
102	侏儒	拉格維斯特(Par Lagerkvist, 1891-1974)	張伯權(1949-)	1974
103	先知的花園·冥想 錄·大地之神	紀伯倫(Gibran, Kahlil, 1883-1931)	閻環(1948-) 本名洪勝雄，台灣高雄人。	1974 年8月
104	行為主義的「烏托 邦」	史基納(Burrhus Fredric Skinner, 1904-1990) 美國哈佛大學心理學教授。	文榮光(1948-) 生於台灣屏東，台灣大學醫 科畢業，曾任台大醫院神經 精神科醫師。	1974 年8月
105	自卑與生活	阿德勒(Adler, 1870-1937)	葉頌姿	
106	少女與吉卜賽人	勞倫斯(David Herbert Lawrence)	王立立	
107	薛西弗斯的神話	卡繆	張漢良	
108	荒野之狼	赫塞(Hermann Hesse, 1877-1962)	初版：施智璋(1951-) 新譯本：吳憶帆	1974 年 11月

109	一生的讀書計畫	費迪曼 (Fadiman, Clifton, 1904-1999)	李映萩	
110	傳記文學精選集	史特拉屈 (Strachey, Lytton, 1880-1932) 等著	林衡哲編譯	1974年
111	現代生活危機的超越	歐尼爾 (George Oneill & Nena Oneill), 夫婦檔人類學家。	文堅, 台灣雲林人, 畢業於文化學院哲學系。	
112	意志與表象的世界	叔本華	劉大悲	
113	理性的掙扎 健全的社會、健全社會之路	佛洛姆 (Erich Fromm, 1900-1980)	陳琍華 (1943-) 新譯本: 鄭谷苑	1975年 8月
114	圖騰與禁忌	佛洛伊德	楊庸一, 台灣大學醫學院醫科畢業, 曾任台大大學新聞社社長。	1975年 8月
115	哲學與生活	奧德嘉·賈塞特 (1883-1955) 西班牙哲學家。	劉大悲	1975
116	愛因斯坦傳	法蘭克 (Philipp Frank, 1884-1960) 生於奧國維也納。	張聖輝 (1948-)	1975年 8月
117	居禮夫人傳	伊芙·居禮 (Eve Curie, 1904-2007) 科學家傑居禮夫人的第二個女兒。	曹永洋 (1937-)、鍾玉澄 (1943-)	1975年 8月
118	兩果傳	莫洛亞 (Maurois, Andre, 1885-1967)	莫洛夫	
119	原始森林的邊緣	史懷哲 (Schweitzer, 1875-1965)	余阿勳 (1935-) 台東人。中國時報駐日本特派記者。	
120	少年維特的煩惱	歌德 (Johann Wolfgang von Goethe, 1749-1832)。	周學普 (1900-) 浙江省嵊縣人。日本京都大學外文系畢業。曾任台大外文系德文教授二十六年。	1975
121	可愛的女人	契訶夫 (Chekhov, Anton Pavlovich, 1860-1904)	鄭清文	
122	契訶夫傳	辛格雷	范文	

	<i>Chekhov : a biographical and critical study</i>	Ronald Hingley		
123	西洋文學欣賞	鍾肇政		
124	德國文學入門		李映萩編譯	
125	焦慮的現代人 <i>The neurotic personality of our time</i>	荷妮 (Karen Horney, 1885-1952)	葉頌壽 (1947-) 台北市人。台北醫學院醫科畢業，曾任台北市療養院住院醫師。	1975 年 12月
126	知識與愛情	赫塞	宣誠	
127	莎士比亞故事集	蘭姆 (Charles Lamb)	陳文瑞	1975
128	西洋近代文藝思潮	廚川白村	陳曉南	
129	歌德自傳 譯自： <i>Dichtung und wahrheit</i>	歌德 (Goethe, Johann Wolfgang von, 1749-1832)	趙震	1975
130	慧第德	伏爾泰 (Voltaire, Francois, 1694-1778)	方瑜 等	1976
131	兩兄弟	莫泊桑 (Maupassant, Guy de, 1850-1893)	黎烈文	
132	雙重誤會	梅里美 (Merimee, Prosper, 1803-1870)	黎烈文	
133	十二個太太	毛姆	周行之	
134	傻子	契訶夫 (Chekhov, Anton Pavlovich, 1860-1904)	鍾玉澄	1976
135	屠格涅夫傳	莫洛亞 (Maurois, Andre, 1885-1967)	江上 (江文雙, 1932-) 譯	
136	法國文學與作家		孔繁雲編譯	
137	莫泊桑傳	高爾德 (Stephen Coulter)	蕾蒙	
138	自我的掙扎	荷妮 (Karen Horney, 1885-1952)	李明濱，台灣高雄人，1951年生。	
139	愛與意志	羅洛梅 (Rollo May, 1909-1994)	蔡伸章	

		美國人文心理學之父		
140	西洋音樂故事	赫菲爾 (Friedrich Herzfeld, 1897-1967) 以寫大眾化音樂著作而聞名。幼時喜華格納。	李哲洋 (1934-1990) 台北市人, 台灣省立台北師範音樂科肄業。	
141	西洋神話故事	三輪福松 (1911-) 日本美術研究家。	林崇漢編譯 高雄縣旗山人, 1945 年生, 1968 年畢業於師範大學藝術系。	1976
142	心靈守護者	莎岡 毀譽參半的「問題作家」	胡品清	
143	夕陽西下	莎岡 Francoise Sagan	莊勝雄	
144	卡爾曼的故事	梅里美 (1803-1870) 法國浪漫主義時代的小說家。	趙震 等譯	
145	勞倫斯散文集	勞倫斯	葉頌姿	
146	普希金小說選	普希金 (Pushkin, Aleksandr Sergeevich, 1799-1837)	陳文瑞	
147	瞬息的燭火 譯自: <i>Brief candles</i>	赫胥黎 (Huxley, Aldous, 1894-1963)	嵇叔明	
148	電影藝術面面觀 譯自: <i>The cinema as art</i>	史蒂芬遜 (Ralph Stephenson) 等著	劉森堯	
149	音樂家軼事	武川寬海 (1914-)	邵義強編譯 (1934-)	1976
150	約翰生傳	包斯威爾 (James Boswell, 1704-1795), 英國傳記學家。	羅珞珈 (1939-), 莫洛夫 (1928-) 《創世紀》詩刊總編輯。	
151	愚神禮讚	伊拉思摩斯 (Desiderius Erasmus), 1466 年生於荷蘭鹿特丹。	李映萩	
152	歷史人物的回聲	曹永洋		
153	希臘神話	金尼斯 (Emile Genest)	趙震	1977
154	非洲故事	史懷哲 (A. Schweitzer)	趙震	

155	狂人日記	果戈理 (Gogol, Nikolai Vasilievich,1809-1852)	李映萩	1977
156	永恆的戀人	普希金	鄭清文	
157	芥川龍之介的世界	芥川龍之介	賴祥雲 (1935-) 譯著	
158	讀書隨感	赫塞	李映萩	
159	史懷哲傳	哈格頓 (H. Hagdorn) 等著	趙震 等譯	1977
160	司馬遷的世界		鄭樑生編譯	
161	諾貝爾傳	伯音格林 (E. Bergengren)	鄭良	
162	導演與電影	劉森堯編著		
163	史記的故事	司馬遷	鄭樑生 (1929-2007)	
164	卓別林自傳	卓別林 (Charles Chaplin, 1889-1977)	鍾玉澄	
165	再訪美麗新世界	赫胥黎	蔡仲章	
166	失落的愛	莎岡 (Francoise Sagan, 1935-2004)	蕾蒙 1935 年生，嘉義縣人	1977 年 12 月
167	文學評論精選	威爾森 (Edmund Wilson, 1895-1972)	蔡仲章	1977 年 12 月
168	動物農莊	歐威爾 (G. Orwell)	孔繁雲、李永熾	
169	非洲行醫記	史懷哲	林妙鈴	1979
170	蘋果樹	高爾斯華綏 (John Galsworthy, 1867-1933) 1932 年諾貝爾文學獎得主。	張健	
171	高原老屋	柯德威爾 (Erskiine Caldwell, 1903-1987)	何欣	
172	讀書與人生	小林秀雄 (1902-1983) 等 29 位	洪順隆 (1934-2001)	
173	音樂與女性		邵義強編譯	
174	現代電影風貌	雅米斯 (Armes, Roy,1937-)	張偉男	
175	巴爾札克傳	褚威格 (Zweig, Stefan,	陳文雄	

		1881-1942)		
176	天才與女神	赫胥黎	蔡仲章	
177	文學欣賞的樂趣	莫洛亞 (Andre Maurois, 1885-1967), 法國傳記文學作家。	李映萩 (李永熾)	1978 年 3月
178	海涅抒情詩選	海涅 (Hernrich Heine)	陳曉南	
179	婚姻生活的幸福 ——托爾斯泰小說選	托爾斯泰	鄭清文	
180	威賽克斯故事—— 哈代小說選	哈代 (Thomas Hardy)	黃玉珊	
181	女人的一生	莫泊桑	徐文達	
182	名著名片	李幼新 (1951-)		1978
183	波法利夫人	福樓拜	蕭逢年, 本名吳旺財。另有筆名吳憶帆、齊霞飛。	1978
184	浪漫時期的藝術 ⁵⁶	布里翁 (Marcel Brion, 1895-1984), 法國人。	李長俊 (1943-)	1978 年3月
185	哲學與現代世界	李維	譚振球 (1925-)	1978
186	脂肪球	莫泊桑	黎烈文	
187	決鬥	契訶夫	鍾玉澄	1978
188	愛的精靈	喬治桑	青欣	
189	心靈的夢魘	蕾妮、托爾斯泰 等著	葉頌壽	
190	聖經的故事	山室靜	沈黑潮	1978
191	音樂家的羅曼史	哈登 (Cuthbert Hadden)	張淑懿 (1952-)	1978
192	黑天使	莫理亞克 (Fromcois Mauriac, 1885-1970)	張南星	
193	導演的電影藝術	馬勒 編著 Terence St. John Marner	司徒明 本名李道明, 新竹人, 1953 年生。	1978 年
194	電影趣談 ⁵⁷		司徒明等編譯	

⁵⁶ 本書原著為法文, 新潮文庫版底稿為 Donald Carroll 的英文本。

195	高加索故事	托爾斯泰 (Lev Nikolaevich Tolstoy, 1828-1910)	林岳	
196	電影就是電影	羅維明，1953年生於香港。		1978
197	坎特伯利故事集	喬叟	王驥	1978
198	勞倫斯傳	赫利·摩爾 (Harry T. Moore, 1908-1981)	楊耐冬 1933年生，湖南省宜章縣人。	1978 年 9月
199	影壇超級巨星	李幼新		
200	浮士德	歌德 (Goethe, Johann Wolfgang von, 1749-1832)	周學普	1978
201	惡魔之軀 (<i>Le Diable au Corps</i> ，意指熱情奔放)	哈迪格 (Raymond Radiguet, 1903-1923)，法國天才作家	張南星	1979 年 5月
202	想像的動物 <i>The Book of Imaginary Beings</i>	波赫士 (1899-)	楊耐冬	1979 年
203	寓言故事	史蒂文生 (R.L. Stevenson, 1850-1894)	譚繼山	
204	賭徒 <i>The Gambler/ Bobok /A Nasty Story</i>	杜思妥也夫斯基	邱慧璋	
205	塞瓦斯托堡故事	托爾斯泰	林岳	
206	泰戈爾短篇小說集	泰戈爾	楊耐冬	
207	秘密情報員	毛姆	胡南馨	
208	古典音樂欣賞入門	結城亨	張淑懿	
209	大仲馬傳	蓋安多 (Cuy Endore, 1902-)	陳秋帆，上海市人，1913年生。	1979
210	文學與鑑賞		洪順隆 (1934-2001) 編譯	
211	名片的故事		趙震編譯	1979

⁵⁷ 依照水野晴郎所著、胡南馨翻譯的『電影趣談』文稿改編。因原書以日本讀者為對象，因此有所刪修。

212	世界名片百選		羅新桂編譯	1979
213	苦悶的象徵	廚川白村	林文瑞	1979
214	卡繆雜文集	卡繆 (Albert Camus, 1913-1960)	溫一凡	
215	卓別林的電影藝術	戎·米提 (Jean Mitry, 1907-1988)	杜讚貴 台北人，1951年出生於八里鄉。	1979年 11月
216	文藝復興的奇葩	瓦沙利 (Giorgio Vasari 1511-1574)，十六世紀義大利著名的畫家和建築家，是米蓋蘭基羅的學生及同鄉密友。	黃翰荻，艋舺人，1951年生。台灣大學大氣科學系畢業，歷史研究所中國藝術史組，從事繪畫、翻譯工作，後赴美深造。	1979年 11月
217	卡夫卡的朋友： 伊撒·辛格短篇傑作集	伊撒·辛格 (Issac Bashevis Singer, 1902-1991)	楊耐冬	
218	魔鬼奏鳴曲 譯自：The ghost sonata	史特林堡 (Strindberg, J. A., 1849-1912)	石朝穎	
219	如果麥子不死	紀德 (Gide, Andre, 1869-1951)	孟祥森	
220	名著的故事		鍾肇政編譯	1979
221	事情的真相	格林 (Graham Greene, 1904-1991) 英國小說家	嵇叔明 (格林是新傳統的火種／代譯序)	
222	十九世紀法國詩選——廿八位法國代表詩人的兩百餘首傑作	繆塞等著	莫渝 編譯 原名林良雅，1948年生於中港溪畔。	
223	我的讀書經驗	龜井勝一郎 (1907-1966)	陳淑女 嘉義新港人，1935年生。	1980年 7月
224	走向十字街頭	廚川白村	青欣 譯 本名黃玉燕，台灣台中市人	

225	彈園山莊	約翰·齊福 (Cheever, John, 1912-1982)	孔繁雲 山東省人，1935年生。	
226	勝利者一無所獲 <i>Winner Take Nothing</i>	海明威	楊耐冬 (1933-)	
227	沒有女人的男人	海明威	楊耐冬	
228	老人與海	海明威	羅珞珈	
229	夢幻劇	史特林堡	林國源	
230	西洋哲學故事	威爾·杜蘭 (Will James Durant, 1885-) 法裔加拿大人。	陳文林	1980年7月
231	沙特隨筆	沙特 (Jean-Paul Sartre)	張靜二，1942年生，國內第一位比較文學博士。	
232	沙特文學論	沙特	劉大悲	
233	轉動中的電影世界	黃建業 (1954年生於香港)		
234	電影生活	劉森堯		
235	現代潮流與現代人	索羅金 (Pitirim A. Sorokin, 1889-1968) 俄裔美籍社會學家、社會批評家兼教育家。	蔡仲章 雲林縣人，畢業於文化大學哲學系。	
236	禪的故事	李普士 (Ali Paul Rebs)	徐進夫 (1927-1990)。曾任軍醫。	1980年
237	魔沼	喬治桑 (Geogr Sand, 1804-1876)	黎烈文	
238	二重奏	葛蕾德 (Gabrielle Colette, 1873-1954)	胡品清	
239	颱風	康拉德 (Joseph Conrad, 1857-1924)，波蘭人。英國海洋作家。	沙仲夷	
240	美國短篇小說欣賞： 廿位名作家的短篇 珠玉集	愛倫坡等 (Poe, Edgar Allan, 1809-1849)	嵇叔明	
241	蝴蝶與坦克	海明威 (Ernest Hemingway,	楊耐冬 (1933-)，湖南宜章	1980

		1899-1961)，西方三十年代「失落的一代」的代表性人物，1954年獲諾貝爾文學獎。	人。	年 12月
242	尼克的故事 <i>The Nick Adams Stories</i>	海明威（1899-1961）	楊耐冬	
243	莫里哀故事集	莫里哀（Moliere, 1622-1673）	青欣（1934-）本名黃玉燕，台中人。	
244	溫泉鄉之戀	莫泊桑（Guy de Maupassant, 1850-1893）法國自然主義小說家。	梁駒 台灣花蓮縣人，畢業於文化大學哲學系。專事譯述工作。	
245	西洋傳奇故事	本多顯彰（1898-1976） 日本著名文學評論家。 阿部知二（1903-1973） 日本名小說家、文學評論家。 田邊貞之助（1905-1984） 日本文學家。	譚繼山（1930-） 瀋陽市人。新京日本第二中學畢業，北平中大肄業。從事教職及編譯工作。	
246	名曲與巨匠 （原名：《名曲欣賞手冊》）	福原信夫（1918-1998）等著	林道生（1934-）編譯，台灣彰化人。曾為『音樂文摘』特約撰稿人。	
247	世界電影新潮	羅維明等著		
248	電影的語言	馬斯賽里（Joseoh V. Mascelli）	羅學濂，廣東順德人。曾任職中影、中廣。	
249	坎城威尼斯影展	李幼新（1951-）編著		

製表人：張俐璇 2011年7月